# ÉCOLE DE TRADUCTEURS ET D'INTERPRÈTES DE BEYROUTH (ETIB)

## BACHELOR IN TRANSLATION

**Langue principale d'enseignement :**
French ◯    English ☑    Arabic ◯

**Campus où le programme est proposé :** CSH

## OBJECTIVES

The School of Translators and Interpreters of Beirut aims to train high-level translators and interpreters whose first language is Arabic. The School also aims, through its Bachelor in Translation, to help its students acquire two skills that are crucial to the translator and the interpreter:
- Learning how to work, i.e., understanding, thinking, and expressing oneself.
- Acquiring the notion of a system: any fact, be it linguistic, economic, legal, or religious, can only be fully understood when examined within the context of a broader system. In the field of translation, it is essential for translators and interpreters to understand how each society or culture structures and perceives reality according to its unique framework.

## PROGRAM LEARNING OUTCOMES (COMPETENCIES)

- Expressing oneself correctly and clearly in the working languages (A, B and C), both orally and in writing.
- Managing the translation decision-making process in its different stages: critical analysis, comprehension of the meaning, and expression.
- Using one's cognitive background in the translation process.
- Developing soft skills and know-how.

## PROGRAM REQUIREMENTS

Required Courses (148 credits), Institution's Elective Courses (26 credits), Open Elective Courses (6 credits)

USJ General Education Program (32 credits)
English (4 Cr.)
  Write and Speak to Translate (English) 1 (4 Cr.)
Arabic (4 Cr.)
  **Arabic Language and Culture (2 Cr.)**
    Language and Culture (Arabic) (2 Cr.)
  **Course taught in Arabic (2 Cr.)**
    Write and Speak to Translate (Arabic) 1 (4 Cr.)
    Human Sciences (8 Cr.)
  **Ethics (2 Cr.)**
    Ethical Issues (2 Cr.)
  **Religion (2 Cr.)**
    Religions: Concepts and Texts (2 Cr.)
  **Civic and Community Involvement (2 Cr.)**
    Academic and National Integration (2 Cr.)
  **Other (2 Cr.)**
    Spotlight on the Arab World (2 Cr.)
Social Sciences (6 Cr.)
  **Professional Integration and Entrepreneurship (2 Cr.)**
    Work Ready Now (2 Cr.)
  **Other (4 Cr.)**
    Economics (2 Cr.)
    Civil Law (2 Cr.)
Communication Skills (4 Cr.)
    Current Issues and Developments (Arabic) (2 Cr.)
    Current Issues and Developments (English) (2 Cr.)

Quantitative Methods (6 Cr.)
- New Information and Communication Technologies 1 (2 Cr.)
- New Information and Communication Technologies 2 (2 Cr.)
- Documentary and Statistical Research Methods (2 Cr.)

Total Number of Credits (180 Cr.)

**Required Courses (148 Cr.)**

A Taste of Literature 1 (2 Cr.). Academic and National Integration (2 Cr.). Academic Guidance and Orientation (2 Cr.). Basics of Translation Arabic-English (2 Cr.). Basics of Translation Arabic-Spanish (2 Cr.). Basics of Translation English-Arabic (2 Cr.). Basics of Translation Spanish-Arabic (2 Cr.). Basics of Translation Spanish-English (2 Cr.). Business Correspondence (2 Cr.). Civil Law (2 Cr.). Commercial Law (2 Cr.). Conferences Field Arabic-English (2 Cr.). Conferences Field English-Arabic (2 Cr.). Criminal Law and Procedure (2 Cr.). Culture and Civilization of the Hispanic World (2 Cr.). Current Issues and Developments (Arabic) (2 Cr.). Current Issues and Developments (English) (2 Cr.). Documentary and Statistical Research Methods (2 Cr.). Economic Field Arabic-English (2 Cr.). Economic Field English-Arabic (2 Cr.). Economics (2 Cr.). English-Speaking World (2 Cr.). Ethical Issues (2 Cr.). Introduction to Common Law System (2 Cr.). Introduction to Consecutive Interpreting (2 Cr.). Introduction to Sight Translation (2 Cr.). Introduction to Translation Arabic-English (2 Cr.). Introduction to Translation English-Arabic (2 Cr.). Introduction to Translation Spanish-Arabic (2 Cr.). Introduction to Translation Spanish-English (2 Cr.). Language and Culture (Arabic) (2 Cr.). Language and Culture (English) (2 Cr.). Language Tutoring 1 (2 Cr.). Language Tutoring 2 (2 Cr.). Legal Field Arabic-English (2 Cr.). Legal Field English-Arabic (2 Cr.). Literary Field Arabic-English (2 Cr.). Literary Field English-Arabic (2 Cr.). Medical Concepts (2 Cr.). Medical Field Arabic-English (2 Cr.). Medical Field English-Arabic (2 Cr.). Pleasure of Reading (Arabic) (2 Cr.). Pleasure of Reading (English) (2 Cr.). Sciences Field Arabic-English (2 Cr.). Sciences Field English-Arabic (2 Cr.). Spanish Level 1 (4 Cr.). Spanish Level 2 (4 Cr.). Spanish Level 3 (4 Cr.). Spanish Level 4 (4 Cr.). Spanish Level 5 (4 Cr.). Spanish Level 6 (4 Cr.). Spotlight on the Arab World (2 Cr.). Sworn Translation (2 Cr.). Technology and Artificial Intelligence Field Arabic-English (2 Cr.). Technology and Artificial Intelligence Field English-Arabic (2 Cr.). Translation Strategies Arabic-English (2 Cr.). Translation Strategies English-Arabic (2 Cr.). Work Ready Now (2 Cr.). World News and Views (2 Cr.). Write and Speak to Translate (Arabic) 1 (4 Cr.). Write and Speak to Translate (Arabic) 2 (4 Cr.). Write and Speak to Translate (English) 1(4 Cr.). Write and Speak to Translate (English) 2 (4 Cr.).

**Institution's Elective Courses (26 Cr.)**

26 credits to be selected from the following list:

A Taste of Literature 2 (2 Cr.). De la biologie à la médecine : Concepts et textes (2 Cr.). Découverte du monde francophone (2 Cr.). Domaine des conférences arabe-français (2 Cr.). Domaine des conférences français-arabe (2 Cr.). Domaine économique arabe-français (2 Cr.). Domaine économique français-arabe (2 Cr.). Domaine juridique arabe-français (2 Cr.). Domaine juridique français-arabe (2 Cr.). Domaine littéraire arabe-français (2 Cr.). Domaine littéraire français-arabe (2 Cr.). Domaine médical anglais-français-anglais (2 Cr.). Domaine médical arabe-français (2 Cr.). Domaine médical français-arabe (2 Cr.). Domaine textes sacrés (2 Cr.). Droit privé 1 (2 Cr.). Droit privé 2 (2 Cr.). Fondements de la traduction arabe-français (2 Cr.). Fondements de la traduction français-arabe (2 Cr.). Improving Arabic Language Skills 1 (2 Cr.). Improving Arabic Language Skills 2 (2 Cr.). Initiation à la terminographie (2 Cr.). Initiation à la traduction arabe-français (2 Cr.). Initiation à la traduction français-arabe (2 Cr.). International organizations (2 Cr.). Introduction to Interpreting (2 Cr.). Langue et culture (français) (2 Cr.). Language Tutoring – Arabic 1 (2 Cr.). Language Tutoring – Arabic 2 (2 Cr.). Language Tutoring – English 1 (2 Cr.). Language Tutoring – English 2 (2 Cr.). Linguistique et traduction (2 Cr.). New Information and Communication Technologies 1 (2 Cr.). New Information and Communication Technologies 2 (2 Cr.). Parler, écrire pour traduire (français) 1 (4 Cr.). Parler, écrire pour traduire (français) 2 (4 Cr.). Perspectives de l'actualité (français) (2 Cr.). Plaisir de lire (français) (2 Cr.). Posture déontologique du traducteur (2 Cr.). Religions: Concepts and Texts (2 Cr.). Stratégies de traduction anglais-français (2 Cr.). Stratégies de traduction arabe-français (2 Cr.). Stratégies de traduction français-anglais (2 Cr.). Stratégies de traduction français-arabe (2 Cr.). Tutorat linguistique 1 – Français (2 Cr.). Tutorat linguistique 2 – Français (2 Cr.).

**Open Elective Courses (6 Cr.)**

## SUGGESTED STUDY PLAN

**Semester 1**

| Code | Course Name | Credits |
|------|-------------|---------|
| 103PPTAL1 | Write and Speak to Translate (Arabic) 1 | 4 |
| 103PPTCL1 | Write and Speak to Translate (English) 1 | 4 |
| 435ENI1L1 | Spanish Level 1 | 4 |
| 103TLI1L1 | Language Tutoring 1 | 2 |
| 103FTCAL1 | Basics of Translation English-Arabic | 2 |
| 103BAFTL1 | Basics of Translation Arabic-English | 2 |
| 103BACLL1 | Civil Law | 2 |
| 103IAECL1 | Academic and National Integration | 2 |
| | Institution electives | 4 |
| | Open electives | 4 |
| | **Total** | **30** |

**Semester 2**

| Code | Course Name | Credits |
|------|-------------|---------|
| 103PETAL2 | Write and Speak to Translate (Arabic) 2 | 4 |
| 103PETCL2 | Write and Speak to Translate (English) 2 | 4 |
| 435ENI2L2 | Spanish Level 2 | 4 |
| 103TLI2L2 | Language Tutoring 2 | 2 |
| 103BAITL2 | Introduction to Translation Arabic-English | 2 |
| 103ITCAL2 | Introduction to Translation English-Arabic | 2 |
| 103DMARL2 | Spotlight on the Arab World | 2 |
| 103QUEAL2 | Current Issues and Developments (Arabic) | 2 |
| | Institution electives | 4 |
| | Open electives | 4 |
| | **Total** | **30** |

**Semester 3**

| Code | Course Name | Credits |
|------|-------------|---------|
| 103TXCAL3 | Language and Culture (Arabic) | 2 |
| 103TXCCL3 | Language and Culture (English) | 2 |
| 103PLAAL3 | Pleasure of Reading (Arabic) | 2 |
| 435ENI3L3 | Spanish Level 3 | 4 |
| 103STEAL3 | Translation Strategies English-Arabic | 2 |
| 103TARAL3 | Translation Strategies Arabic-English | 2 |
| 103DPPRL3 | Criminal Law and Procedure | 2 |
| 103CCMHL3 | Culture and Civilization of the Hispanic World | 2 |
| 103MEDCL3 | Medical Concepts | 2 |

| 103MRDSL3 | Documentary and Statistical Research Methods | 2 |
|-----------|----------------------------------------------|---|
| 103WN&VL3 | World News and Views | 2 |
| 103ECONL3 | Economics | 2 |
| | Institution electives | 4 |
| | **Total** | **30** |

### Semester 4

| Code | Course Name | Credits |
|------|-------------|---------|
| 435ENI4L4 | Spanish Level 4 | 4 |
| 103PLAEL4 | Pleasure of Reading (English) | 2 |
| 103TIAEL4 | Technology and Artificial Intelligence Field Arabic-English | 2 |
| 103ECCAL4 | Economic Field English-Arabic | 2 |
| 103BADEL4 | Economic Field Arabic-English | 2 |
| 103DSEAL4 | Sciences Field English-Arabic | 2 |
| 103DSAEL4 | Sciences Field Arabic-English | 2 |
| 103DMANL4 | English-Speaking World | 2 |
| 103BACLL4 | Commercial Law | 2 |
| 103WRNWL4 | Work Ready Now | 2 |
| 103ETHIL4 | Ethical Issues | 2 |
| | Institution electives | 4 |
| | Open electives | 2 |
| | **Total** | **30** |

### Semester 5

| Code | Course Name | Credits |
|------|-------------|---------|
| 435ENI5L5 | Spanish Level 5 | 4 |
| 103TOFLL5 | A Taste of Literature 1 | 2 |
| 103DLAEL5 | Literary Field Arabic-English | 2 |
| 103FTEAL5 | Basics of Translation Spanish-Arabic | 2 |
| 103FTEEL5 | Basics of Translation Spanish-English | 2 |
| 103MDCAL5 | Medical Field English-Arabic | 2 |
| 103BADML5 | Medical Field Arabic-English | 2 |
| 103ITAVL5 | Introduction to Sight Translation | 2 |
| 103INICL5 | Introduction to Consecutive Interpreting | 2 |
| 103DCEAL5 | Conferences Field English-Arabic | 2 |
| 103ICLSL5 | Introduction to Common Law System | 2 |
| 103BUSCL5 | Business Correspondence | 2 |
| | Institution electives | 4 |
| | **Total** | **30** |

**Semester 6**

| Code | Course Name | Credits |
|------|-------------|---------|
| 435ENI6L6 | Spanish Level 6 | 4 |
| 103ITEAL6 | Introduction to Translation Spanish-Arabic | 2 |
| 103ITEEL6 | Introduction to Translation Spanish-English | 2 |
| 103FTAEL6 | Basics of Translation Arabic-Spanish | 2 |
| 103DLCAL6 | Literary Field English-Arabic | 2 |
| 103TIEAL6 | Technology and Artificial Intelligence Field English-Arabic | 2 |
| 103DCAEL6 | Conferences Field Arabic-English | 2 |
| 103DJAEL6 | Legal Field Arabic-English | 2 |
| 103DJEAL6 | Legal Field English-Arabic | 2 |
| 103TAL6L6 | Sworn Translation | 2 |
| 103ACORL6 | Academic Guidance and Orientation | 2 |
| 103PA-EL6 | Current Issues and Developments (English) | 2 |
|  | Institution electives | 4 |
|  | **Total** | **30** |

## COURSE DESCRIPTION

| 103IAECL1 | **Academic and National Integration** | 2 Cr. |
|-----------|---------------------------------------|--------|

This introductory course, designed for first-year students, facilitates the transition from secondary school to higher education by instilling the mindset of a university learner. It focuses on cultivating pedagogical and interpersonal skills, emphasizing practical know-how and effective communication. The course aims to underscore the cognitive processes integral to learning and awaken a sense of human and civic responsibility in students.

| 103ACORL6 | **Academic Guidance and Orientation** | 2 Cr. |
|-----------|---------------------------------------|--------|

This course is designed to empower students in making informed decisions regarding the specialization they choose for their Master's degree. Additionally, it provides a hands-on understanding of the practical career prospects within the field of translation or interpretation.

| 103TOFLL5 | **A Taste of Literature 1** | 2 Cr. |
|-----------|------------------------------|--------|

This course aims to provide students with a working knowledge of the characteristics of various literary genres, to develop analytical skills and critical thinking through reading, discussion, and written assignments, to broaden a student's intercultural reading experience, to deepen students' awareness of the universal human concerns that are the basis for literary works, and to stimulate a greater appreciation of language as an artistic medium and of the aesthetic principles that shape literary works.

| 103TOL2L6 | **A Taste of Literature 2** | 2 Cr. |
|-----------|------------------------------|--------|

This course builds upon the foundation laid in "A Taste of Literature 1", delving deeper into the diverse realms of literary exploration. It is designed to further enhance students' understanding and appreciation of literature by expanding their knowledge of different literary genres and periods. Through immersive reading experiences, engaging discussions, and thought-provoking written assignments, students will sharpen their analytical skills and critical thinking.

| 103BAFTL1 | Basics of Translation Arabic-English | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course, designed for translation from Arabic into English, is offered in the first semester of the first year of the Bachelor's degree, serving as the foundational level in the field of translation. Its goal is to acquaint students with the art of translating, providing them with the skills to apply their linguistic, cultural, and cognitive knowledge effectively throughout the various stages of the translation process.

| 103FTAEL6 | Basics of Translation Arabic-Spanish | 2 Cr. |
|---|---|---|

تهـدف هـذه الوحـدة التعليميّـة إلـى تعريـف الـطلّاب بأصـول الترجمـة مـن العربيّـة إلـى الإسـبانيّة، مما يمكّنهـم مـن الاستفادة مـن خبراتهـم اللغويـة والثقافية والمعرفيـة فـي إدارة مختلـف مراحـل عمليـة الترجمة فـي هـذه الثنائيـة اللغويـة.

| 103FTCAL1 | Basics of Translation English-Arabic | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is offered during the first semester of the first year of the Bachelor's degree, serving as the introductory level in the field of translation. Its objective is to familiarize students with the practice of translating from English into Arabic, empowering them to utilize their linguistic, cultural, and cognitive expertise in navigating the diverse stages of the translation process.

| 103FTEAL5 | Basics of Translation Spanish-Arabic | 2 Cr. |
|---|---|---|

تهـدف هـذه الوحـدة التعليميّـة إلـى تعريـف الـطلّاب بأصـول الترجمـة مـن العربيّـة إلـى الإسـبانيّة، مما يمكّنهـم مـن الاستفادة مـن خبراتهـم اللغويـة والثقافية والمعرفيـة فـي إدارة مختلـف مراحـل عمليـة الترجمة فـي هـذه الثنائيـة اللغويـة.

| 103FTEEL5 | Basics of Translation Spanish-English | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course serves as the introductory stage of the translation curriculum. Its primary objective is to familiarize students with the art of translating from Spanish into English, empowering them to apply their linguistic, cultural, and cognitive expertise in navigating through the diverse stages of the translation process.

| 103BUSCL5 | Business Correspondence | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course aims to instruct students in the foundational principles of successful business communication. Through a combination of theoretical insights and practical applications, students will develop the skills necessary to critically analyze diverse business scenarios. Moreover, the course emphasizes the practical implementation of these principles, empowering students to craft pertinent and effective business communications tailored to specific situations.

| 103BACLL1 | Civil Law | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is designed to acquaint students with the fundamental structure and content of civil law. It commences with a comprehensive overview of the legal framework in general before delving into an in-depth exploration of the general part of the Civil Code: it lays the groundwork by examining foundational concepts, including natural persons, legal persons, and their various classifications; subsequently, the focus shifts to a detailed analysis of crucial legal constructs such as representation, legal actions, limitation, property, and inheritance.

| 103BACLL4 | Commercial Law | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course aims to familiarize students with various aspects of commercial law, encompassing topics such as ownership and title of goods, the intricacies of title transfers, and their implications for third parties. Additionally, the course explores the dynamic process of property passing between buyers and sellers, shedding light on the legal intricacies that govern these commercial transactions. Through comprehensive study and analysis, students will gain a nuanced understanding of the legal framework shaping commercial relationships and transactions.

| 103DCEAL5 | Conferences Field English-Arabic | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is designed to empower students in mastering, both in form and content, diverse styles associated with various types of documents and themes commonly addressed at conferences organized by international institutions, including specifically the United Nations. Special emphasis is placed on the translation of conference documents from English into Arabic, equipping students with the skills necessary to accurately convey the intricacies of content relevant to international organizations.

| 103DCAEL6 | Conferences Field Arabic-English | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is tailored for students aiming to excel in the nuanced art of translating conference documents from Arabic into English. With conferences serving as crucial platforms for the exchange of ideas within diverse fields, the demand for skilled translators who can accurately convey the substance and style of such documents is paramount.

Throughout this course, students will delve into the intricacies of translating a variety of conference documents, including agendas, presentations, reports, and official statements. Emphasis will be placed on developing linguistic precision, cultural sensitivity, and contextual understanding to ensure faithful and effective translations.

| 103DPPRL3 | Criminal Law and Procedure | 2 Cr. |
|---|---|---|

تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى تزويد الطلاب بنظرة شاملة حول تنظيم العدالة الجنائية، وتعريفهم إلى الدعاوى المرفوعة في هذا السياق، بالإضافة إلى تسليط الضوء على الأطراف المشاركة في الدعاوى الجنائية. كذلك تتوخّى هذه الوحدة استعراض المبادئ الأساسية التي تحكم الإجراءات الجنائية، بدءًا من مرحلة التحقيق وصولًا إلى الحكم في القضايا، مع التركيز على آليات التطبيق التي يتم اتباعها بشكل رسمي في الإجراءات القانونية.

| 103CCMHL3 | Culture and Civilization of the Hispanic World | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course illuminates the rich tapestry of Hispanic culture and civilization, offering a comprehensive exploration of both Spanish and Latin American societies. Spanning twelve sessions, the class will delve into the multifaceted aspects of life within this expansive and diverse region, examining cultural, economic, political, and religious dimensions.

Throughout the course, students will engage with the complexities of Hispanic civilization, addressing key themes such as culture, diversity, race, ethnicity, and gender. Discussions will extend to encompass political structures, economic systems, migration patterns, urbanization trends, social justice issues, and the interplay between art and cuisine.

| 103QUEAL2 | Current Issues and Developments (Arabic) | 2 Cr. |
|---|---|---|

تهدف هذه الوحدة التعليميّة إلى مساعدة الطلّاب على إتقان تحليل الأحداث الجارية في سياق القضايا المعاصرة الكبرى، بهدف تمكينهم من فهم القضايا الراهنة، سواء كانت تندرج في المجال السياسيّ أو الاقتصاديّ أو الاجتماعيّ أو الثقافيّ أو الرياضيّ أو في أيّ مجالات أخرى.

| 103PA-EL6 | Current Issues and Developments (English) | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is designed to immerse students in contemporary events, aiming to make them a staple for future translators/interpreters tasked with rendering documents and lectures covering a diverse range of often timely topics. Beyond imparting the methodology necessary for engaging with current issues, it serves as a crucial repository of terminology within the translation field.

| 103DMFRL4 | Découverte du monde francophone | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement, dispensée en Licence, propose de découvrir la langue et les aspects de la culture française dans le monde au travers de son histoire, de sa géographie, de son art, de sa littérature, de sa cuisine, de ses traditions, de ses fêtes… D'une manière particulière, elle contribue à développer auprès de l'étudiant des compétences linguistiques et culturelles.

| 103BMCTL4 | De la biologie à la médecine : concepts et textes | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement offre à l'étudiant l'opportunité d'acquérir des notions fondamentales en biologie liées au fonctionnement de l'organisme humain. Elle vise à développer une compréhension approfondie des pathologies fréquentes susceptibles d'affecter le corps humain. Au cours de cette unité, l'étudiant se familiarisera avec le langage médical et approfondira sa compréhension des étymologies des termes présents dans le vocabulaire médical. Ce parcours d'apprentissage favorise non seulement la maîtrise des connaissances biologiques essentielles, mais également la capacité à interpréter et à communiquer efficacement dans le domaine médical.

| 103MRDSL3 | Documentary and Statistical Research Methods | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is designed to provide students with a comprehensive understanding of the methods and techniques used in conducting research through documentary and statistical means. The course aims to enable students to develop critical thinking skills and the ability to apply theoretical concepts to practical research scenarios. Students will be introduced to various research methods and techniques such as content analysis, data collection, data coding, and statistical analysis, among others. Through a combination of lectures, readings, and hands-on exercises, students will learn how to design research questions and develop appropriate research methodologies for their projects. The course also covers how to select and analyze data from different sources, such as surveys, reports, and secondary data.

| 103DCAFL6 | Domaine des conférences arabe - français | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement a pour objectif de permettre aux étudiants de développer une compréhension approfondie des thèmes généralement abordés au sein des organisations internationales. Elle leur offre également l'opportunité de se familiariser, dans le contexte de la traduction de l'arabe vers le français, avec les styles spécifiques associés aux différents types de documents de conférence. Les étudiants seront ainsi exposés à des thèmes pertinents pour les organisations internationales et acquerront les compétences nécessaires pour traduire de manière précise et contextuellement appropriée. L'accent sera mis sur la compréhension des nuances linguistiques, du vocabulaire spécialisé, et des éléments culturels inhérents aux documents de conférence.

| 103CFRAL6 | Domaine des conférences français - arabe | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants des compétences nécessaires à la traduction de documents de conférence du français vers l'arabe. À l'ère de la mondialisation, où les échanges internationaux se multiplient, la maîtrise de la traduction dans le contexte des conférences est devenue essentielle. Les étudiants exploreront ainsi les particularités linguistiques, stylistiques et culturelles liées aux documents de conférence. Ils seront exposés à une variété de thèmes couvrant des sujets pertinents pour les conférences internationales, acquérant ainsi une compréhension approfondie des termes techniques et du langage spécifique à ces contextes.

| 103DEAFL4 | Domaine économique arabe - français | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'approfondir la compréhension de divers concepts économiques, en mettant particulièrement l'accent sur la familiarisation avec le style rédactionnel des textes économiques en arabe et en français. Les étudiants auront l'opportunité de créer un petit glossaire regroupant les termes économiques en arabe et en français, renforçant ainsi leur maîtrise du vocabulaire spécifique à ce domaine.

| 103ECBAL4 | Domaine économique français - arabe | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants d'acquérir un niveau de compétence professionnelle dans le domaine de la traduction de textes économiques, de découvrir les difficultés inhérentes à la compréhension de ce type de documents et d'appliquer les stratégies de la traduction à ce domaine.

| 103DJAFL5 | Domaine juridique arabe - français | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement vise à renforcer les compétences en traduction de divers textes juridiques de l'arabe vers le français, offrant ainsi aux étudiants la capacité de saisir le contenu de ces documents, d'analyser leur structure et de transmettre de manière précise le fond et la forme dans la langue cible. Plus précisément, son objectif est de développer les compétences non seulement liées à la compréhension et à la transmission du message d'un texte, mais également celles se rapportant à la langue de spécialité.

| 103DJFAL5 | Domaine juridique français - arabe | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement vise à développer chez l'étudiant les compétences nécessaires pour traduire divers textes juridiques du français vers l'arabe tout en le guidant dans l'acquisition de la langue de spécialité tant dans sa forme traditionnelle que moderne. Elle aborde en particulier les textes normatifs et jurisprudentiels, englobant les contrats, les statuts des sociétés, les lettres d'avis juridiques, les décisions de justice, les arrêts et les sentences arbitrales que l'étudiant apprendra à identifier ainsi que leurs composants.

### 103LTABL5        Domaine littéraire arabe - français        2 Cr.

Cette unité d'enseignement permet aux étudiants de résoudre les difficultés rencontrées lors de la traduction de textes littéraires de l'arabe vers le français. Elle vise la traduction de l'image fixe et de l'image mobile. Conçue sous forme de problématiques traductionnelles inhérentes au domaine littéraire, elle prend appui sur des textes authentiques tenant lieu de situations réelles complexes.

### 103DLFAL5        Domaine littéraire français - arabe        2 Cr.

Cette unité d'enseignement, axée sur la traduction littéraire du français vers l'arabe, vise à cultiver chez l'étudiant la compétence de recréer une œuvre traduite avec fidélité, en tenant compte des contraintes linguistiques, sémantiques et culturelles spécifiques à la traduction littéraire. Elle offre à l'étudiant l'opportunité de transposer les aspects culturels d'un texte littéraire tout en étant conscient des ambiguïtés inhérentes au discours littéraire. Elle aborde également la gestion des problématiques spécifiques aux divers sous-domaines de la littérature, l'objectif ultime étant de permettre à l'étudiant de traduire le texte source de manière précise et nuancée, tout en préservant l'intégrité artistique et culturelle de l'œuvre originale.

### 103MEFEL6        Domaine médical anglais - français - anglais        2 Cr.

Cette unité d'enseignement spécifique à la traduction médicale anglais-français-anglais vise à renforcer les compétences de l'étudiant quant à l'analyse du processus de traduction de divers types de textes médicaux (vulgarisés, spécialisés, brochures, notices, rapports, recherches, etc.) afin d'en réaliser des traductions appropriées.

### 103DMAFL5        Domaine médical arabe - français        2 Cr.

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants à la traduction médicale. Elle vise à transmettre un savoir-faire reproductible qui les familiarisera avec la démarche à suivre, la terminologie médicale en français et en arabe, les différents types de textes à traduire et le mode de résolution des problèmes rencontrés.

### 103DMFAL5        Domaine médical français – arabe        2 Cr.

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants à la traduction médicale. Elle vise à transmettre un savoir-faire reproductible qui les familiarisera avec la démarche à suivre, la terminologie médicale en français et en arabe, les différents types de textes à traduire et le mode de résolution des problèmes rencontrés.

### 103DMTSL6        Domaine textes sacrés        2 Cr.

Cette unité d'enseignement est fondée sur la spécificité de l'opération traduisante dont l'objet est un texte traitant de questions religieuses. Elle se propose de familiariser les étudiants avec les principaux problèmes posés par la traduction de textes religieux (concepts, terminologie, problèmes de civilisation et de style en particulier). Elle repose sur des textes relevant des religions chrétienne, musulmane, judaïque et bouddhiste, l'objectif étant l'acquisition par l'étudiant d'une compétence visant à comprendre les textes religieux et à en dégager les principales caractéristiques afin de pouvoir les traduire correctement.

### 103DRPIL2        Droit privé 1        2 Cr.

Cette unité d'enseignement contribue au développement de la compétence de maîtrise des savoirs cognitifs, traductionnels et culturels dans l'opération traduisante. Elle est d'une grande utilité, car elle permet à l'étudiant d'enrichir ses connaissances multidisciplinaires, en l'occurrence juridiques, et de s'en servir efficacement dans un contexte traductionnel.

### 103DRIIL4        Droit privé 2        2 Cr.

Cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'approfondissement de la compétence de maîtrise des savoirs cognitifs, traductionnels et culturels dans l'opération traduisante. Elle contribue également à gérer l'opération traduisante, relative au domaine juridique, dans ses étapes de lecture-analyse, de saisie du sens et de réexpression. Elle est d'une grande utilité, car elle permet à l'étudiant d'enrichir ses connaissances

multidisciplinaires, en l'occurrence juridiques, et de s'en servir efficacement dans un contexte traductionnel, et ce, à travers une meilleure compréhension des concepts et une meilleure saisie du sens des textes juridiques.

| **103ECCAL4** | **Economic Field English-Arabic** | **2 Cr.** |

The objective of this course is to empower students to attain a professional level of competence in translating economic texts from English into Arabic. It aims to familiarize them with the challenges inherent in comprehending this type of documents and to equip them with effective translation strategies tailored to the field of economics.

| **103BADEL4** | **Economic Field Arabic-English** | **2 Cr.** |

This course is designed to empower students with a high level of professional competence in the specialized realm of economic text translation from Arabic into English, equipping them with linguistic proficiency and immersing them in the complexities of economic discourse.

| **103ECCTL1** | **Economie : Concepts et textes** | **2 Cr.** |

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants aux concepts de la microéconomie. Ils seront ainsi capables d'analyser le comportement d'un consommateur ainsi que le comportement d'un producteur sur les différents types de marché et de comprendre des articles économiques qui relèvent de la microéconomie.

| **103ECONL3** | **Economics** | **2 Cr.** |

The objective of this course is to acquaint students with the principles of macroeconomics, equipping them with the essential components needed to comprehend the economy on a macroeconomic scale. By the end of the course, students will be able to recognize the economic landscape and identify contemporary economic imbalances.

| **103DMANL4** | **English-Speaking World** | **2 Cr.** |

This course offers a comprehensive exploration of various facets of English culture across the globe, spanning its history, geography, art, literature, cuisine, traditions, festivals, and more. Emphasizing a holistic approach, the course is designed to assist students in cultivating both their linguistic proficiency and cultural awareness.
By delving into the interconnected realms of language and culture, students will not only acquire a foundational understanding of the English language but also gain insights into the diverse expressions and influences that have shaped English culture worldwide. The course provides then a platform for students to develop essential linguistic skills alongside a broader cultural fluency, fostering a well-rounded appreciation for the dynamic and multifaceted nature of the English language and its global impact.

| **103ETHIL4** | **Ethical Issues** | **2 Cr.** |

This course aims to provide translation students with a thorough comprehension of the ethical considerations and challenges inherent in the field. Given the pivotal role of language professionals in facilitating communication across diverse cultures, the course seeks to impart the requisite knowledge and skills for navigating intricate ethical dilemmas. Emphasizing a reflective and proactive approach to ethical decision-making, it is designed to cultivate the students' readiness to uphold the highest standards of professionalism in their future roles as translators.

| **018ETHIL1** | **Ethique fondamentale** | **2 Cr.** |

Dans un monde où les références et les valeurs s'éclatent dans toutes les directions, à une époque où les normes se relativisent et se rétrécissent à la mesure des convictions de chacune et de chacun, des questions communes restent à l'œuvre dans la conscience de toutes et de tous : Que faire pour qu'un acte soit vraiment humanisant pour moi, mais aussi pour les autres ? Comment mener une vie bonne et heureuse, mais aussi responsable ?

| **103FTABL1** | **Fondements de la traduction arabe - français** | **2 Cr.** |

Cette unité d'enseignement dispensée au premier semestre de la première année de Licence constitue le degré zéro des unités d'enseignement de traduction. Elle vise à donner aux étudiants un avant-goût de la traduction de

l'arabe vers le français et à leur permettre d'investir leurs connaissances linguistiques, culturelles et cognitives dans la gestion des différentes étapes de l'opération traduisante.

| 103FTBAL1 | Fondements de la traduction français - arabe | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement, proposée au premier semestre de la première année de Licence, représente le niveau d'initiation au sein des cours de traduction. Son objectif est de fournir aux étudiants un aperçu de la traduction du français vers l'arabe et de les habiliter à appliquer leurs connaissances linguistiques, culturelles et cognitives dans la gestion des différentes étapes de l'opération traduisante.

| 103PLARL3 | Improving Arabic Language Skills 1 | 2 Cr. |
|---|---|---|

تتوخّى هـذه الوحـدة التعليميّـة حـلّ المشـاكل اللّغويـة التـي يعانيهـا الـطلّاب لـدى اسـتخدامهم اللّغـة العربيّـة كتابـةً ومشـافهةً مـن خلال تحليـل نصـوص متعـددة المواضيـع والمياديـن.

| 103PLA2L4 | Improving Arabic Language Skills 2 | 2 Cr. |
|---|---|---|

تتوخّى هـذه الوحـدة التعليميّـة حـلّ المشـاكل اللّغويـة التـي يعانيهـا الـطلّاب لـدى اسـتخدامهم اللّغـة العربيّـة كتابـةً ومشـافهةً مـن خلال تحليـل نصـوص متعـددة المواضيـع والمياديـن.

| 103ITERL4 | Initiation à la terminographie | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants à l'activité documentaire et terminologique qui intervient dans le processus traductionnel. À la fin de cette UE, les étudiants seront capables de mener les activités de l'étape pré-traduction comportant la collecte, l'analyse, la synthèse, la consignation et le traitement des données relatives aux concepts spécialisés et à leurs désignations.

| 103ITABL2 | Initiation à la traduction arabe - français | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants aux étapes de la traduction professionnelle, conformément à la stratégie de la traduction idiomatique. Elle prend pour appui des textes authentiques tenant lieu de situations réelles complexes.

| 103ITBAL2 | Initiation à la traduction français - arabe | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement est dispensée en Licence. Elle contribue à développer chez l'étudiant la compétence de la gestion de l'opération traduisante dans ses étapes de lecture-analyse, de saisie du sens et de réexpression. Elle permet à l'étudiant de prendre conscience du caractère idiomatique de la traduction où la langue est un simple vecteur qu'il est toutefois indispensable de maîtriser.

| 103ORINL3 | International Organizations | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement dispensée en L3 vise à faire découvrir aux étudiants l'Organisation des nations unies ainsi que d'autres organisations internationales, où ils pourraient être amenés à exercer leur métier. Ils connaîtront au passage la différence entre une OI et une ONG et assisteront en direct à des séances d'ouverture ou de travail de l'ONU.

| 103ICLSL5 | Introduction to Common Law System | 2 Cr. |
|---|---|---|

Comparative lawyers classify countries into legal families. The two most widely distributed families are the Romano-Germanic Civil law also called today Continental Law (French and Lebanese legal systems for example) and the Anglo-American Common law (UK, Commonwealth countries, US, etc.). This course aims to try to extract those parts of the law that seem to be most relevant and useful to an external observer and to introduce students to the complexities of the common law systems (English and American), and thus try to remove some of the mysteries that shroud it.

| 103INICL5 | Introduction to Consecutive Interpreting | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course aims to acquaint students with the methods of memorizing and reproducing aural passages of different lengths, while also introducing them to the technique of consecutive interpretation.

| 103IINTL6 | Introduction to Interpreting | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is designed to equip students aspiring to pursue a Master's degree in interpreting with essential tools for simultaneous translation utilizing visual memory, encompassing both technique and language proficiency. Additionally, it introduces fundamental concepts of consecutive interpreting through memorization and note-taking exercises. By doing so, the course aims to cultivate students' language manipulation skills and enhance their capacity to diverge from the source text, facilitating effective preparation for interpreting tasks.

| 103ITAVL5 | Introduction to Sight Translation | 2 Cr. |
|---|---|---|

This introductory course in sight translation seeks to familiarize students with the fundamental concepts related to the shift from written to spoken language. Emphasizing rapid reading, 'oralization' or deverbalization techniques, and foundational principles of effective interpreting, the course is designed not to train interpreters but to impart essential concepts related to meaning theory, oral expression characteristics, and the crucial aspects of speed and diligence in performance.

| 103BAITL2 | Introduction to Translation Arabic-English | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course serves as an initiation to the various stages of the translation process, encompassing the objective reading and analysis of the source text, as well as the comprehension of its meaning and the ability to express it in another language. It provides students with an opportunity to explore the challenges inherent in translation, while unveiling the numerous possibilities concealed within the layers of a text.

| 103ITCAL2 | Introduction to Translation English-Arabic | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course serves as an initiation to the various stages of the translation process, encompassing the objective reading and analysis of the source text, as well as the comprehension of its meaning and the ability to express it in another language. It provides students with an opportunity to explore the challenges inherent in translation, while unveiling the numerous possibilities concealed within the layers of a text.

| 103ITEAL6 | Introduction to Translation Spanish-Arabic | 2 Cr. |
|---|---|---|

تهدف هذه الوحدة التعليميّة إلى مساعدة الطلّاب على صقل كفاءات التعامل مع عملية الترجمة من خلال مراحلها المتمثلة في القراءة التحليليّة واستيعاب المعنى، وإعادة التعبير، فتنمّي الوعي بالطبيعة الاصطلاحيّة للترجمة، مع التركيز على أن اللّغة بمثابة قناة لا تزال بحاجة إلى الإتقان.

| 103ITEEL6 | Introduction to Translation Spanish-English | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course assists students in honing the competencies of navigating the translation process through its stages of reading-analysis, meaning comprehension, and re-expression. It cultivates an awareness of the idiomatic nature of translation, emphasizing that language serves as a conduit that still requires mastery.

| 103TXCAL3 | Language and Culture (Arabic) | 2 Cr. |
|---|---|---|

تقدّم هذه الوحدة التعليمية للطالب المشهد الثقافي في العالم العربي وذلك من خلال مجموعة من النصوص الحديثة المقتبسة من الأدباء والشعراء المعاصرين، وقد تقتصر الدروس نفسها على رواية أو روايتين تعكسان الحال الثقافيّة بمظاهرها المتنوّعة اجتماعيًا وسياسيًا ولغويًا.

| 103TXCCL3 | Language and Culture (English) | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course seeks to acquaint students with the culture of the English-speaking world by exploring literary works and various artistic movements. It enhances students' skills in analyzing and synthesizing English-language literary and artistic resources. Additionally, it aims to familiarize them with the terminology and concepts inherent in literature, poetry, and art.

| 103TXCBL3 | Langue et culture (français) | 2 Cr. |
|---|---|---|

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à certaines œuvres d'art et courants littéraires, musicaux et cinématographiques, dans un climat ludique et interactif.

| 103TLI1L1 | Language Tutoring 1 | 2 Cr. |

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

| 103TLI2L2 | Language Tutoring 2 | 2 Cr. |

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

| 103TLARL1 | Language Tutoring 1 - Arabic | 2 Cr. |

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

| 103TAR2L2 | Language Tutoring 2 - Arabic | 2 Cr. |

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

| 103TLANL1 | Language Tutoring 1 - English | 2 Cr. |

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

| 103TAN2L2 | Language Tutoring 2 - English | 2 Cr. |

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction.

By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

### 103DJAEL6     Legal Field Arabic-English     2 Cr.

This course is designed to cultivate proficiency in translating diverse legal texts from Arabic into English. It equips students with the ability to comprehend the content, study the structure, and effectively convey both the substance and form of legal documents in the target language. The overarching goal is not only to enhance skills related to understanding and communicating the message of a text but also to master the specialized language intrinsic to legal discourse.

It delves into normative texts, doctrinal writings, and case law, with a specific focus on contracts, company statutes, court decisions, and rulings. Through this course, students will develop the aptitude to discern both traditional and contemporary iterations of specialized legal language. They will also learn to identify various types of legal texts and their respective components, fostering the ability to tackle the translation challenges inherent in these materials.

### 103DJEAL6     Legal Field English-Arabic     2 Cr.

The objective of this course is to acquaint students with the nuanced comprehension of legal texts, with a specific focus on judgments, contracts, and statutes. As legal documents form the backbone of cross-border interactions, this course is designed to equip students with the skills necessary for accurate and culturally sensitive legal translation from English into Arabic.

### 103LINTL3     Linguistique et traduction     2 Cr.

Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants d'éléments pratiques et concrets, qui leur seront fort utiles dans leur activité traduisante. Le public sera initié aux notions fondamentales de la linguistique générale, aux niveaux d'analyse linguistique allant du plus bas niveau – le phonème – au discours, d'une manière transversale et développera également et surtout une réflexion analytique et critique vis-à-vis de l'acte de traduction. Le cours inclura progressivement des exercices pratiques sur un corpus varié (extraits de films, de textes littéraires ; articles de presse ; etc.).

### 103DLAEL5     Literary Field Arabic-English     2 Cr.

This course, focusing on literary translation from Arabic into English, is designed to cultivate students' proficiency in recreating a translated work with precision. The emphasis is on navigating the linguistic, semantic, and cultural intricacies inherent in translating literary texts from Arabic to English. Students will be empowered to preserve the artistic and cultural essence of the original work while producing a translated version that resonates effectively with an English-speaking audience.

### 103DLCAL6     Literary Field English-Arabic     2 Cr.

This course, centered on literary translation from English into Arabic, aims to enhance students' capacity to faithfully recreate a translated work, considering the linguistic, semantic, and cultural constraints unique to literary translation. It provides students with the opportunity to adapt the cultural elements of a literary text while remaining mindful of the inherent ambiguities in literary discourse. The course also delves into addressing challenges specific to various sub-fields of literature, with the ultimate goal of equipping students to translate the source text accurately and with subtlety, all while preserving the artistic and cultural integrity of the original work.

### 103MEDCL3     Medical Concepts     2 Cr.

This course allows students to acquire specific notions of biology relating to the functioning of the human organism. It thus allows them to understand the common pathologies that can affect the human body so they become familiar with the medical language and understand the etymologies of the words used in the medical vocabulary.

| 103BADML5 | Medical Field Arabic-English | 2 Cr. |

This course is designed to provide students with a comprehensive understanding of medical translation from Arabic into English. The primary goal is to equip students with the necessary skills to accurately translate various types of medical texts, including but not limited to medical reports, research papers, patient information leaflets, and specialized documents.
Throughout the course, students will focus on developing a deep understanding of medical terminology in both Arabic and English, ensuring precision and clarity in their translations. Special attention is given to the nuances of medical language, terminology consistency, and maintaining the integrity of the source text.

| 103MDCAL5 | Medical Field English-Arabic | 2 Cr. |

This course aims to introduce students to medical translation. It aims to transmit a reproducible know-how that will familiarize them with medical translation procedures, medical terminology specificity, medical texts typology and the way to address medical translation issues.

| 103NTICL1 | New Information and Communication Technologies 1 | 2 Cr. |

This course, offered in the Bachelor's degree program, aims to introduce students to text processing, which helps develop their ability to use computer tools to produce formatted documents that comply with typographical rules, as well as practical skills in selecting and creating appropriate graphs and tables to represent different types of data, depending on communication objectives and target audiences.

| 103NTC2L2 | New Information and Communication Technologies 2 | 2 Cr. |

This Excel course, offered in the Bachelor's degree program, aims to introduce students to use this powerful tool for data analysis and management. Through a series of interactive and engaging lessons, they will learn the essential features of Excel, from creating and formatting spreadsheets to performing basic calculations and data analysis. They will also learn how to use various tools and functions in Excel, such as pivot tables and charts, to visualize and present data effectively. By the end of this course, they will have the confidence and skills to use Excel to tackle real-world data problems.

| 103PPTBL1 | Parler, écrire pour traduire (français) 1 | 4 Cr. |

Cette unité d'enseignement est dispensée en Licence. Elle contribue à développer chez l'étudiant la compétence de s'exprimer correctement et clairement en français à l'oral et à l'écrit. Elle vise donc à parfaire le niveau linguistique de l'étudiant et à pallier les lacunes éventuelles qu'il aurait accumulées au fil de son parcours scolaire. Elle lui permet aussi d'utiliser les divers registres de langue et de développer sa sensibilité linguistique pour exercer sa créativité.

| 103PETBL2 | Parler, écrire pour traduire (français) 2 | 4 Cr. |

Cette unité d'enseignement de niveau Licence constitue la suite de « Parler, écrire pour traduire (français) 1 ». Elle poursuit l'objectif de renforcer chez l'étudiant sa capacité à s'exprimer de manière précise et claire en français, tant à l'oral qu'à l'écrit. Elle vise à consolider le niveau linguistique acquis précédemment et à combler d'éventuelles lacunes dans sa maîtrise de la langue. De plus, elle encourage l'étudiant à approfondir sa connaissance des divers registres de la langue française et à affiner sa sensibilité linguistique, favorisant ainsi le développement de sa créativité dans le contexte de la traduction.

| 103PA-FL4 | Perspectives de l'actualité (français) | 2 Cr. |

Cette unité d'enseignement sert à plonger les étudiants dans l'actualité qui doit devenir le pain quotidien de ces futurs traducteurs/interprètes amenés à traduire des documents et des conférences à propos de sujets différents et souvent d'actualité. Outre la méthodologie à adopter face à toute actualité, cette UE est aussi une source de terminologie essentielle dans le domaine de la traduction.

| 103PLAFL1 | Plaisir de lire (français) | 2 Cr. |

A partir de livres choisis, l'étudiant est amené à prendre goût à la lecture à travers un ensemble d'activités ciblées dont le jeu de rôle, la simulation et l'identification aux personnages ou à l'auteur. Il est appelé à prendre

connaissance des principaux prix littéraires décernés annuellement, à maîtriser les critères de choix d'un livre, à savoir exprimer clairement son opinion concernant la trame dramatique d'un livre, les personnages, le style de l'auteur, etc. et à établir une grille d'évaluation et de classement d'un livre. Le cours pourrait éventuellement aboutir à la rédaction d'un produit final : nouvelle, poèmes, lettre, journal intime.

| 103PLAAL3 | Pleasure of Reading (Arabic) | 2 Cr. |

تقـدم هـذه الوحـدة التعليميّـة للـطلّاب فرصـة استكشـاف متعـة القـراءة باللّغـة العربيـة، بهـدف تعزيـز الفهـم العميـق للغـة المكتوبـة. مـن خلال استكشـاف عـدة روايـات، سـتتاح الفرصـة للـطلّاب للتفاعـل مـع مجموعـة مـن الأعمال الأدبيّـة الكلاسيكيّـة والمعاصـرة بشـكل يتيـح لهـم تحليـل المواضيـع والشـخصيات والهيـاكل السـرديّة. وستشـجع المناقشـات والمهـام التفكيريّـة الـطلّاب علـى التّعبيـر عـن آرائهـم حـول هـذه الأعمـال، ممـا يعـزّز قدراتهـم التحليليّـة والتعبيريّـة واسـتمتاعهم بالتجربـة الأدبيـة علـى أمـل اكتسـابهم شـغف القـراءة باللّغـة العربيّـة.

| 103PLAEL4 | Pleasure of Reading (English) | 2 Cr. |

This course invites students to explore the joy of reading English literature, fostering a deeper appreciation for the beauty and diversity of the written word. Through the exploration of various genres, including fiction, non-fiction, and poetry, students will delve into the rich tapestry of English literature. The course aims to enhance language proficiency, comprehension, and critical thinking skills while nurturing a love for reading.
Students will have the opportunity to engage with a selection of classic and contemporary English books, analyzing themes, characters, and narrative structures. Discussions and reflective assignments will encourage students to articulate their thoughts on the literary works, fostering analytical and expressive abilities. Emphasis will be placed on the pleasure derived from the literary experience, encouraging a lifelong passion for reading in the English language.

| 103PETRL6 | Posture déontologique du traducteur | 2 Cr. |

Cette unité d'enseignement contribue à développer auprès des étudiants des compétences relationnelles et professionnelles relatives au savoir-faire et au savoir-être pour communiquer et gérer les conflits avec éthique. Conçu sous forme d'études de cas, s'inspirant de situations réelles ou proches du réel du monde professionnel de la traduction, elle prend appui sur la littérature scientifique propre au domaine éthique et forme aussi les étudiants à la rigueur scientifique.

| 103RCTEL5 | Religions: Concepts and Texts | 2 Cr. |

This course delves into the intricacies of the translation process, focusing on texts centered around religious themes. It seeks to acquaint students with the key challenges associated with translating religious texts, including concepts, terminology, and nuances of culture and style. Drawing from Christian, Muslim, Judaic, and Buddhist sources, the course aims to enhance students' understanding of religious texts and equip them with the skills to accurately translate these texts by identifying their distinctive characteristics.

| 103DSAEL4 | Sciences Field Arabic-English | 2 Cr. |

This course is meticulously crafted to empower students with the fundamental skills and expertise essential for the precise translation of scientific texts from Arabic into English. In an era where scientific knowledge knows no borders, the demand for proficient translators in the fields of mathematics, physics, chemistry, and biology is ever-growing.

| 103DSEAL4 | Sciences Field English-Arabic | 2 Cr. |

This course is designed to equip students with the essential skills and proficiency required to effectively translate scientific texts from English into Arabic. It focuses on developing students' linguistic competence, subject matter expertise, and cultural awareness necessary for accurate and contextually appropriate translations in the fields of mathematics, physics, chemistry, and biology.

| 435ENI1L1 | Spanish Level 1 | 4 Cr. |
|---|---|---|

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level A1-1 (A1 Acceso). Upon completion, students will be able to comprehend and employ common everyday expressions and basic phrases essential for addressing specific needs. They will be proficient in introducing themselves and others, seeking and providing fundamental personal information related to family and friends, describing their country, and expressing their hobbies and preferences. Students will be capable of engaging in basic communication, particularly when the interlocutor speaks slowly and clearly and is willing to offer assistance.

| 435ENI2L2 | Spanish Level 2 | 4 Cr. |
|---|---|---|

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level A1-2 (A1 Acceso). Upon completion, students will be able to engage in basic conversations, ask and respond to straightforward questions for immediate requirements, and articulate agreement or disagreement. They will be proficient in describing themselves and others, navigating restaurant and hotel scenarios, as well as requesting and providing directions to specific locations. Additionally, students will have acquired a foundational vocabulary encompassing basic words and simple phrases relevant to personal situations, daily activities, and recreational pastimes.

| 435ENI3L3 | Spanish Level 3 | 4 Cr. |
|---|---|---|

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level A2-1 (A2 Plataforma). Upon completion, students will be able to comprehend isolated sentences and commonly used expressions, particularly in areas of immediate relevance such as personal and family information, home, shopping, work, study, and places of interest. Students will also be capable of employing a range of sentences or expressions to describe, in straightforward terms, their family or themselves, along with providing information about their living conditions, education, and current employment. Additionally, they will be able to articulate facts about the past and present, as well as write biographies.

| 435ENI4L4 | Spanish Level 4 | 4 Cr. |
|---|---|---|

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level A2-2 (A2 Plataforma). Upon completion, students will be able to narrate a story or depict elements of their daily surroundings, including individuals and locations. Moreover, they will be adept at providing a concise and elementary account of a past event or journey. Students will also demonstrate the ability to articulate details about previous projects, habits, and activities, express intentions, and outline plans for the immediate future.

| 435ENI5L5 | Spanish Level 5 | 4 Cr. |
|---|---|---|

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds CEFR level A2-2 (A2 Plataforma) and the commencement of CEFR level B1-1 (B1 Umbral). Upon completion, students will be able to actively engage in an interaction, grasp the key points of a relatively lengthy discussion, provided that the articulation is clear and the language adheres to established standards. Additionally, they will be adept at offering or seeking advice within an informal conversation among friends, articulating their primary opinions in an intelligible manner, and sustaining a conversation or discussion even in instances where comprehension may pose occasional challenges. Furthermore, students will be proficient in narrating historical events from the past and expressing habits, customs, and past experiences.

| 435ENI6L6 | Spanish Level 6 | 4 Cr. |
|---|---|---|

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level B1-1 (B1 Umbral). Upon completion, students will adeptly handle everyday challenges, navigate unforeseen situations, and manage the fundamental aspects of organizing a trip or traveling. They will gain proficiency in offering recommendations, advice, and instructions during travel, describing the customs and social practices of their own or visited countries, formulating hypotheses about the future, and engaging in storytelling and humor by recounting anecdotes and jokes.Top of Form

**103DMARL2**        **Spotlight on the Arab World**                                    **2 Cr.**

تهدفُ هـذه الوحـدة التعليميّة إلى تعريـف الطالـب علـى الوجـه الآخـر للوطـن العربـي. فتتنـاول الجانـبَ الفنـيّ والثقافـي
والفكـريّ منـه وتسـهمُ فـي إغنـاء معلوماتـه بالعـودة بـه إلـى القـرن العشـرين وإدخالـه عالمًـا شـهد تقـدّمًا ملموسًـا فـي هـذه
المجالات. فتتنـاول الأدب المعاصـر (شـعراء وكتّاب عالجـوا مواضيـع اجتماعيـة وسياسـية وفلسـفية) والسـينما (المصريـة
واللبنانيـة تحديـدًا) والفـن الحديـث (التمثيـل، التصويـر، الرسـم، النحـت، الفـرق الموسـيقية). تشـكل هـذه الوحـدة منطلقًـا
يسـاعد المترجـم علـى أن يغنـي مخزونـه المعرفـيّ فـي الحضـارة العربيـة المعاصـرة ويألـف المفاهيـم، والمصطلحـات
الثقافيـة والفنيـة والفلسـفية المتداولـة فـي لغتـه الأمّ كـي يقـارب النصـوص والوثائـق بثقـة ومعرفـة مسـبقتين. تسـهم
هـذه الوحـدة أخيـرًا فـي حـثّ الطالـب علـى إجـراء الأبحـاث وتحليـل البيئـة لفهـم السـياق والخلفيـة الثقافييـن الكامنيـن وراء
الأعمال الفنيّة والأدبيّة.

---

**103STEFL3**        **Stratégies de traduction anglais - français**                     **2 Cr.**

Cette unité d'enseignement, dispensée au niveau Licence, vise à habiliter l'étudiant à reconnaître et choisir les stratégies et procédés appropriés de reformulation lors de la traduction de l'anglais vers le français.

---

**103STAFL3**        **Stratégies de traduction arabe – français**                        **2 Cr.**

Cette unité d'enseignement est dispensée en Licence. Elle contribue à familiariser les étudiants avec les stratégies (notamment la traduction littérale, la traduction idiomatique, l'adaptation et la traduction libre) et les procédés utilisés en traduction arabe-français. Elle vise ainsi à fournir à l'étudiant des connaissances de base pour sa vie professionnelle de par l'analyse de l'opération traduisante et des différents facteurs qui s'y rattachent.

---

**103STFAL3**        **Stratégies de traduction français - arabe**                        **2 Cr.**

Cette unité d'enseignement vise à familiariser les étudiants avec les différentes stratégies utilisées dans la traduction de textes relevant de domaines variés, tout en attirant leur attention sur les différentes erreurs de base et en tentant de forger des traducteurs compétents et sensibles, capables de manœuvrer avec assurance dans la complexité de la traduction du français vers l'arabe.

---

**103STFEL3**        **Stratégies de traduction français - anglais**                     **2 Cr.**

Cette unité d'enseignement offre une expérience immersive dans le monde de la traduction français - anglais, où les étudiants développent non seulement des compétences techniques, mais aussi une sensibilité accrue aux nuances linguistiques et culturelles, les préparant ainsi à relever les défis diversifiés de la traduction professionnelle.

---

**103TAL6L6**        **Sworn Translation**                                                **2 Cr.**

The objective of this course is to provide students with an in-depth understanding of the responsibilities and challenges associated with the role of a sworn translator in Lebanon. It is designed to encompass a wide range of scenarios in which sworn translators are often engaged. Students will gain familiarity with the translation of commonly encountered documents in Lebanon, such as civil status certificates, commercial register documentation, criminal records, property deeds, among others. Beyond translation, the course places a significant emphasis on honing skills in deciphering handwritten texts and mastering page layout. This emphasis is particularly crucial given the sworn translator's imperative to deliver meticulous and polished work within stringent time constraints. Through this comprehensive approach, students will not only acquire linguistic proficiency but also develop the practical skills necessary for success in the demanding field of sworn translation.

---

**103TIAEL4**        **Technology and Artificial Intelligence Field Arabic-English**      **2 Cr.**

This course is specifically crafted to empower students in excelling at the translation of texts within the domains of technology and artificial intelligence from Arabic into English. With technology playing an increasingly pivotal role in shaping our global landscape, there is a burgeoning demand for skilled translators capable of precisely articulating intricate concepts in this field. The course is structured to furnish students with the essential skills, knowledge, and insights needed to adeptly address the challenges inherent in translating texts encompassing the latest technological advancements, research, and applications in the expansive realm of artificial intelligence in the Arab world. As students progress through this course, they will develop a proficiency that aligns with the evolving demands of this dynamic and rapidly advancing field.

| 103TIEAL6 | Technology and Artificial Intelligence Field English-Arabic | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is tailored to prepare students for the translation of texts pertaining to technology and artificial intelligence from English into Arabic. Given the escalating demand for proficient translators in this swiftly advancing field within our interconnected global landscape, the significance of this skill set has never been greater. The primary objective of this course is to furnish students with the essential linguistic, technical, and cultural proficiencies required to communicate intricate technological concepts and innovations to Arabic-speaking audiences. Through a comprehensive syllabus, students will develop the expertise necessary to navigate the nuances of language in the context of technology, ensuring accurate and effective communication in this dynamic and evolving domain.

| 103TARAL3 | Translation Strategies Arabic-English | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is designed to impart students with indispensable skills for translating texts from Arabic into English. Rooted in a profound understanding of the intricate dynamics of interlinguistic and intercultural communication, it unfolds as a transformative journey, empowering students to emerge as adept translators proficient in navigating the complexities involved in rendering Arabic content into English with precision and cultural acumen.

| 103STEAL3 | Translation Strategies English-Arabic | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is designed to empower students with the indispensable skills needed for translating texts from English into Arabic. Acknowledging the nuanced aspects of interlinguistic and intercultural communication, the course serves as a transformative learning experience, guiding students towards becoming proficient translators. It equips them with the ability to apply translation strategies and procedures effectively, ensuring a nuanced and culturally sensitive rendition of English content into Arabic. Through a combination of theoretical insights and practical exercises, students develop a comprehensive understanding of the intricacies involved in translation, allowing them to navigate linguistic challenges with precision. The curriculum not only emphasizes the technical aspects of translation but also fosters an appreciation for the cultural nuances embedded in language, encouraging students to go beyond literal translation to capture the essence and context of the original text. As a result, upon completion of this course, students emerge as adept translators, well-versed in the art of bridging linguistic and cultural gaps with finesse.

| 103TLFRL1 | Tutorat linguistique 1 - Français | 2 Cr. |
|---|---|---|

Le tutorat linguistique consiste en un accompagnement personnalisé assuré aux étudiants de l'ETIB et visant à combler leurs lacunes en matière de langues. Le portfolio linguistique, étant le produit en résultant, est un document qui sert à démontrer à travers une biographie langagière les capacités linguistiques, communicatives et culturelles d'un étudiant quant aux différentes langues qu'il pratique.

| 103TFR2L2 | Tutorat linguistique 2 - Français | 2 Cr. |
|---|---|---|

Le tutorat linguistique consiste en un accompagnement personnalisé assuré aux étudiants de l'ETIB et visant à combler leurs lacunes en matière de langues. Le portfolio linguistique, étant le produit en résultant, est un document qui sert à démontrer à travers une biographie langagière les capacités linguistiques, communicatives et culturelles d'un étudiant quant aux différentes langues qu'il pratique.

| 103WRNWL4 | Work Ready Now | 2 Cr. |
|---|---|---|

This course is designed to equip students with essential and highly sought-after soft skills. It is crafted to elevate participants to stand out in their professional roles and accelerate their upward trajectory on the career ladder. Based on a dynamic learning environment that mirrors real-world workplace dynamics, it propels students toward career success by honing the skills that employers truly value.

| 103WN&VL3 | World News and Views | 2 Cr. |
|---|---|---|

This aims to familiarize students with contemporary issues considered as controversial and whose themes vary from politics to economics, society, etc. It also aims to initiate students to address different points of view, and to form their own opinion on the issues of debate to which they are exposed.

| 103PPTCL1 | Write and Speak to Translate (English) 1 | 4 Cr. |

This course is a component of the Bachelor's degree program. It assists students in cultivating the competency of expressing themselves accurately and clearly in English, both verbally and in writing. As such, its goal is to enhance the students' linguistic proficiency and address any deficiencies that may have arisen during their studies. Additionally, the course equips students to employ diverse language registers and fosters linguistic sensitivity to unleash their creativity.

| 103PETCL2 | Write and Speak to Translate (English) 2 | 4 Cr. |

The aim of this course is to introduce translation students to the basics of proficiency writing, striking a balance in the instruction of all skills: listening, reading, speaking (presenting), interactive listening/speaking, and writing.

| 103PPTAL1 | Write and Speak to Translate (Arabic) 1 | 4 Cr. |

تهدف هذه الوحدة التعليميّة إلى مساعدة الطلّاب على التعبير بشكل صحيح وواضح شفهيًّا وكتابيًّا باللّغة العربية مع الحرص على حلّ كلّ المشاكل اللّغوية التي من المحتمل أن تكون قد تراكمت لديهم خلال مسيرتهم المدرسية والتعويل على استخدام سجلات اللّغة المختلفة لممارسة قدراتهم الإبداعية.

| 103PETAL2 | Write and Speak to Translate (Arabic) 2 | 4 Cr. |

تهدف هذه الوحدة التعليميّة إلى تعزيز قدرة الطلّاب على فهم النصوص باللغة العربية وتحليلها، كما إلى تحسين مستواهم في التعبير الكتابيّ والتعبير الشفهيّ عبر تنمية إحساسهم اللّغوي ليتمكّنوا من ممارسة قدرتهم على الابتكار.